



22. April 1976.

BETRIEBSZEITUNG FÜR RHEINSTAHL

KOMMUNISTISCHE PARTEI DEUTSCHLANDS / MARXISTEN LENINISTEN

Donnerstag Betriebsversammlung:

Das Rederecht der ausländischen Kollegen in ihrer Muttersprache muß durchgesetzt werden!

Wie schon auf den vorigen Betriebsversammlungen, so fordern die ausländischen Kollegen auch heute wieder das Rederecht auf der Betriebsversammlung in ihrer Muttersprache.

Erinnern wir uns:
- Auf der vorletzten Betriebsversammlung wurde ein italienischer Kollege vom Betriebsrat Gutschke, unterstützt von Stender und R. Solak, gewaltsam am Reden gehindert.
- Auf der letzten Betriebsversammlung wurde erneut das Rederecht in ihrer Muttersprache von den Kollegen aus der Türkei gefordert - etwa 100 von ihnen verließen aus Protest die Betriebsversammlung
- In der Februar-Ausgabe der ROTEN PRESSE wurde ebenfalls das Rederecht für die ausländischen Kollegen gefordert.

Jetzt (vor 14 Tagen) kommt plötzlich der D"K"P-Querträger daher, fordert: "Ein Dolmetscher muß her" und meint, der Betriebsrat solle sich von Stender nicht das Hausrecht auf der Betriebsversammlung nehmen lassen. Wieder versuchen die D"K"P-Revisionisten sich scheinheilig an die Spitze der Forderungen der Kollegen zu stellen, indem sie von den Tatsachen ablenken und sich so vor die wirklichen Spalter und Unterdrücker, den Rheinstahl-Betriebsrat, stellen. Denn schließlich hat der Betriebsrat mit der Geschäftsleitung in einer Betriebsvereinbarung festgelegt, daß auf den Betriebsversammlungen nur deutsch gesprochen werden darf. So versuchen sie, einen Keil zwischen die deutschen und ausländischen Kollegen zu treiben und die einheitliche Kampffront aller Rheinstahl-Kollegen gegen Ausbeutung und Unterdrückung zu sabotieren.

Diesem Spaltungsmannöver müssen wir jetzt entschlossen entgegentreten. Die Rheinstahl-Kapitalisten und ihr Betriebsrat haben eine panische Angst davor, daß die ausländischen Kollegen unkontrolliert ihre berechtigten Interessen auf der Betriebsversammlung vorbringen. Deshalb ist zu erwarten, daß vom Betriebsrat für die heutige Betriebsversammlung etwas Neues ausgeheckt worden ist. Auf keinen Fall dürfen wir uns darauf einlassen, daß die Redebeiträge der ausländischen Kollegen vorher schriftlich eingereicht werden müssen, damit sie vorher kontrolliert oder gar von Handlangern der Rhein-

stahl-Kapitalisten wie R. Solak falsch übersetzt werden können.
Deshalb fordern wir für die Betriebsversammlung:

- Sofort das freie, uneingeschränkte Rederecht für die ausländischen Kollegen in ihrer Muttersprache !
- Keine Übersetzung schriftlicher Redebeiträge durch Dolmetscher der Geschäftsleitung !
- Übersetzung der Redebeiträge der ausländischen Kollegen ins Deutsche und Übersetzung der deutschen Redebeiträge ins Türkische !

Weg mit der Spaltung ! - Deutsche und ausländische KOllegen eine Kampffront - eine Klasse !

Perşembe günkü işletme toplantisi

Yabancı işçi arkadaşların işletme toplantılarında, kendi dillerinde konuşma hakkı ağlanmalıdır!

Geçmisteki işletme toplantılarında oldvğv gibi, yabancı işçi arkadaşlar bvgün yine bv toplantilar. da kendi dillerinde konuşabilme hakkı talep etmektedirler.

netirlayalim:
- en son yapılon işletme toplantısında bir italyan arkadaş konuşmasi Betriebsrat Gutschke tarafından Stender ve R. Solak'ın da yordimiyla önlenmek istenmişti.
- Yine bv toplantida türkiyeli arkadaşlar kendi dillerinde konuşmak istemişlerdi ve ya'z kadarı sololu protesto amacıyla terkettiler.
- ROTE PRESSE'nin Şubat ayı sayısinda da yabancı işciler için konuşma hakki talep edilmişti.

şimdi de (14 gün önce) bir D"K"P li geliyor, ve "bir Dolmeçyer gelsin" diyor 'Betriebsrat'ında Stender tarafından önlenmemesinin gerektiğini söyüyor. D"K"P-Revizyonistleri gerçeklerden uzaklusıp, asıl bölü cülerin -Betribsrat'in yüzünü gizleyerek işci taleplerinin başına geçiyorlar. Zira Betriebsrat'ın işletmeşefliği' ile yaptığı bir görüşmede işletme toplantilarinda konuşmaların yabanci ve Alman işçiler arasına nifak sokmak onlari bölmek, güçlerini parçalamak ve sonrada daha fazia ezmeği sömürmeği istiyorlar.

Bu parçalama manevrasina karşi şimdi daha kararli mücadele etmeliyiz. Rheinstahl-kapitalisleri ve Betriebsrat yabanci işcilerin toplantilarda kontrol edilemeden haklı taleplerinin yerine getirecek lerinden korkuyor, dehşete kapiliyorlar. Bu sebepten Betriebsrat önümüzdeki toplantida bize yeni oyunlar hazirlayabilir. Hiç bir sürette toplantida yapilacak konuşmalarin metninin önceden Betriebsrat'a verilmesini önlemeliyiz. Böyle olursa okoyup kontrol edecekler, belkide izin vermeyeceklerdir. Veya Rheinstahl-kapitalislerinin sadik uşaği R. Solak tarafından yanliş tercüme edilecektir.
Öyleyse aşağdaki taleplerin toplanti için gerçekleştirilmesini isteyelim:

- Yabanci işçilerin kendi dillerinde sınırsiz kısıtlamasiz konuşmaları hakkı tanınmalıdir !
- Konuşmaların işletme tercümanlari tarafından tercümesine hayır !
- Her dilden konuşma almanca'ya, ve almancadan bv dillere çevrilmelidir !

Bölücluğe son ! - Alman ve Yabanci işciler bir mucadele cephesi

- bir siniftır !

c)..Yanliz almanc yapilmasi kararlaştirilmiştir. Böylece...

Verantwortl. i. S. d. LPG.: Jürgen Tubbesing, Turnerstr. 50, 48 Bi 1